台語

Taiwanese

ji6 gua1 lang3 siong5 you5 de4 ya4 de6 ku1 lai3 ga4 de4 de6 8hia1 mun3 bi6 su1 zun5 siong3 mo5 se1 e5 hua1
1 一 些 人 從 猶 地 亞 地 區 來， 教 導 弟 兄 們， “ 必 須 遵 從 摩 西 的 法
lu1 hieng5 gua4 le4 hou1 jie1 bu1 nieng3 die1 giu6 be1 lo3 ham6 ba5 na1 ba5 ga1 yin5 ne0 dua6 dua5 e5 ben4
律 行 割 禮， 否 則 不 能 得 救 。 ” 2 保 羅 和 巴 拿 巴 跟 他 們 大 大 地 辯
lun5 liao6 ji6 8diu3 yo1 si6 yin5 ne0 yi1 jie5 gu1 wui6 de6 8hia1 hong3 ji1 pai4 gao4 ya5 lu1 sa4 lieng4 ki4 siong5 hia1
論 了 一 場， 於 是 他 們 以 及 幾 位 弟 兄 被 指 派 到 耶 路 撒 冷 去 從 那
li4 e5 mun5 do3 ham6 jiong1 le4 mun3 sun5 giu3 ji1 8gia5 mun6 de3 e5 gai1 gua5 yo1 si6 cu1 hua5 siong6 lo5 lo6
裏 的 門 徒 和 長 老 們 尋 求 這 件 問 題 的 解 決 。 3 於 是 出 發 上 路， 路
gieng5 hui5 ni5 si1 ya4 ham6 sa4 ma1 li4 ya4 e5 si5 ao5 ga6 ghua6 bang5 lang3 gui5 yi1 e5 su5 hiong4 yin5 ne0 be4
經 菲 尼 西 亞 和 撒 瑪 利 亞 的 時 候， 給 外 邦 人 皈 依 的 事 向 他 們 報
ge6 sin4 do3 8tia5 liao4 cue1 yo1 hui5 siong3 gao4 liao6 ya5 lu1 sa4 lieng4 gao4 hue5 mun5 do3 ham6
告， 信 徒 聽 了 雀 躍 非 常 。 4 到 了 耶 路 撒 冷 ， 教 會 ， 門 徒 ， 和
jiong1 le4 mun3 huan5 yieng3 yin5 ne0 yo1 si6 yin5 ne0 be4 ge4 sin3 ji1 pai4 yin5 ne0 ze6 e5 su5 ho6 yin5 ne0 8tia1
長 老 們 歡 迎 他 們， 於 是 他 們 報 告 神 指 派 他 們 做 的 事 給 他 們 聽 。
ji6 gua1 hua1 rui6 se1 pai6 e5 sin4 do3 de6 kia6 ki1 lai5 gong4 yin5 ne0 bi6 su1 hieng5 gua4 le4 o5 qie4
5 一 些 法 瑞 希 派 的 信 徒 就 站 起 來 講 ， “ 他 們 必 須 行 割 禮 ， 而 且
bi6 su1 siu6 lieng5 zun5 siu4 mo5 se1 e5 hua1 lu1
必 須 受 令 遵 守 摩 西 的 法 律 。 ”

國語

Mandarin

ㄧ ㄒㄧㄝ ㄖㄣˊ ㄘㄨㄥˊ ㄧㄡˇ ㄉㄧˋ ㄧㄚˋ ㄉㄧˋ ㄑㄩ ㄌㄞˊ ㄅㄧㄠˋ ㄉㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ㄘㄨㄥˊ ㄧㄡˇ ㄓㄨˋ ㄒㄩˋ ㄅㄛˊ ㄇㄛˊ ㄒㄧˋ ㄉㄜˊ ㄅㄧㄢˋ
1 一 些 人 從 猶 地 亞 地 區 來， 教 導 弟 兄 們， “ 必 須 遵 從 摩 西 的 法 律
ㄒㄧㄥˊ ㄍㄜ ㄌㄧˋ ㄈㄡˇ ㄗㄜˊ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄉㄜˊ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄨㄣˋ ㄌㄧㄠˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄉㄧˋ ㄆㄟˋ ㄅㄚˋ ㄋㄚˋ ㄉㄚˋ ㄑㄩˊ ㄉㄚˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄨㄣˋ ㄌㄧㄠˇ
行 割 禮， 否 則 不 能 得 救 。 ” 2 保 羅 和 巴 拿 巴 跟 他 們 大 大 地 辯 論 了
ㄧ ㄔㄤˇ ㄩˊ ㄗˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧˇ ㄅㄧˇ ㄅㄧˇ ㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄟˋ ㄓˇ ㄆㄞˋ ㄉㄠˋ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄅㄚˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄗㄨˇ ㄈㄟˊ
一 場， 於 是 他 們 以 及 幾 位 弟 兄 被 指 派 到 耶 路 撒 冷 去 從 那 裏 的 門 徒 和
ㄓㄤˇ ㄌㄠˇ ㄇㄣˊ ㄊㄨㄥˊ ㄑㄧㄡˊ ㄓˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄝˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄝˋ
長 老 們 尋 求 這 件 問 題 的 解 決 。 3 於 是 出 發 上 路， 路 經 菲 尼 西 亞 和
ㄅㄛˋ ㄇㄚˋ ㄌㄧˋ ㄧㄚˋ ㄉㄜˊ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄍㄨㄟˋ ㄧ ㄉㄜˊ ㄕˊ ㄊㄧㄝˇ ㄊㄨㄥˋ ㄇㄣˊ ㄅㄠˋ ㄍㄠˋ ㄊㄧㄥˊ ㄊㄨˋ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ ㄅㄛˋ ㄇㄚˇ
撒 瑪 利 亞 的 時 候， 把 外 邦 人 皈 依 的 事 向 他 們 報 告， 信 徒 聽 了 雀 躍
ㄈㄟˋ ㄔㄤˇ ㄉㄠˋ ㄉㄜˊ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄚˋ ㄅㄠˋ ㄅㄧㄠˋ ㄍㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄕˋ ㄈㄟˋ ㄅㄛˋ ㄧㄚˋ ㄅㄠˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄕˋ ㄊㄧㄥˋ
非 常 。 4 到 了 耶 路 撒 冷， 教 會， 門 徒， 和 長 老 們 歡 迎 他 們， 於 是 他
ㄇㄣˊ ㄅㄠˋ ㄍㄠˋ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄗㄨˋ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄍㄟˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄠˋ ㄍㄠˋ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄍㄟˇ ㄅㄟˋ ㄧ ㄊㄧㄝˊ ㄈㄚˋ ㄖㄨㄟˋ ㄊㄧ ㄅㄨˋ ㄉㄜˊ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ
們 報 告 神 指 派 他 們 做 的 事 給 他 們 聽 。 5 一 些 法 瑞 希 派 的 信 徒 就 站
ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛ ㄓˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄜ ㄅㄧˋ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄅㄧˋ ㄊㄨ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄕㄡˋ ㄌㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄕㄡˇ ㄇㄛˊ ㄒㄧ ㄉㄜˊ ㄈㄚˇ ㄌㄩˋ
起 來 說， “ 他 們 必 須 行 割 禮， 而 且 必 須 受 令 遵 守 摩 西 的 法 律 。 ”

英文

English

拾伍

1 Then certain individuals came down from Judea and were teaching the brothers, “Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved.” 2 And after Paul and Barnabas had no small dissension and debate with them, Paul and Barnabas and some of the others were appointed to go up to Jerusalem to discuss this question with the apostles and the elders. 3 So they were sent on their way by the church, and as they passed through both Phoenicia and Samaria, they reported the conversion of the Gentiles, and brought great joy to all the believers. 4 When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and elders, and they reported all that God had done with them. 5 But some believers who belonged to the sect of the Pharisees stood up and said, “It is necessary for them to be circumcised and ordered to keep the law of Moses.”

1 一些人從猶地亞地區來，教導弟兄們，“必須遵從摩西的法律行割禮，否則不能得救。”2 保羅和巴拿巴跟他們大大地辯論了一場，於是他們以及幾位弟兄被指派到耶路撒冷去從那裏的門徒和長老們尋求這件問題的解決。3 於是出發上路，路經菲尼西亞和撒瑪利亞的時候，給外邦人皈依的事向他們報告，信徒聽了雀躍非常。4 到了耶路撒冷，教會，門徒，和長老們歡迎他們，於是他們報告神指派他們做的事給他們聽。5 一些法瑞希派的信徒就站起來講，“他們必須行割禮，而且必須受令遵守摩西的法律。”

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English

台語

Taiwanese

mun5 do3 ham6 jiong1 le4 jie1 hue5 ke1 niu3 ji1 8gia6 su5 gui1 gieng5 ben4 lun5 be1 lo3 kia5 ki6 lai6 gong4
6 門徒和長老集會考量這件事。7 幾經辯論，保羅站起來講，
8hia5 di5 mun3 zu1 wui5 zai2 8ya4 za1 sen1 sin3 di6 lin1 ne0 zu5 gan1 ze4 suan1 jie1 ji1 dieng6 wa4 wui3
“弟兄們，諸位知樣，早先，神在你們之間做選擇，指定我爲
ghua6 bang5 lang3 8tia5 sin4 ho6 yin1 sieng5 wui3 sin4 do3 e5 gio5 liong3 sin3 dong4 ca1 rin5 sim1 de6 ga5
外邦人聽信福音，成爲信徒的橋梁。8 神，洞察人心，就自
di5 wui6 yin5 ne0 ze4 gen4 jieng6 ga6 sieng4 lieng3 ho5 yu4 yin5 ne0 de6 ru5 gang3 yi5 ga6 sieng4 lieng5 ho6 yu4 lan4
己爲他們作見證，給聖靈給予他們，就如同他給聖靈給予阮
sio5 siang3 lieng5 8tia5 yin5 ne0 yi5 gu4 sin4 8yiu4 e5 sim1 sin3 bieng6 bu1 hun1 dao4 de4 ji6 le5 lang3 si6 you5
相像；9 聆聽他們依據信仰的心，神並不分到底一個人是猶
tai4 lang3 ya6 si6 ghua6 bang5 lang3 so1 yi6 wui6 si1 mi4 bhe1 qi4 tam4 sin3 ga6 mun5 do3 am6 gun1 gin2 a4
太人還是外邦人。10 所以，爲什麼要試探神，給門徒項頸筋子
siong5 ga5 de1 ji6 de5 lieng5 tao3 gin5 bun4 len6 lan4 yi1 jie5 lan1 zo1 sen1 long1 bhe5 hua1 sieng5 dam1 e1 ne5
上多加一道龍頭，根本連阮以及阮祖先都無法承擔的呢？
siong5 huan4 e6 lan1 siong5 sin6 lan1 bieng5 zu4 ya5 so1 e5 dua6 zu3 dua6 bi1 de6 ke1 yi4 die1 giu4
11 相反地，阮相信，阮憑主耶穌的大慈大悲，就可以得救，
ghua6 bang5 lang3 ya6 si6 ru1 cu4
外邦人也是如此。”

gui5 e5 hue6 ghi5 ya1 qio1 bhe5 8sia1 lieng5 8tia1 ba5 na1 ba5 ham6 be1 lo3 su4 sio1 sin3 ru5 he3 tong5 gue4
12 整個會議鴉雀無聲，聆聽巴拿巴和保羅敘述神如何通過
yin5 ne0 di6 ghua6 bang5 lang3 zu5 gan1 so1 hieng3 e5 de5 hang6 gi5 gi1 gong1 wan3 zen1 mu1 su5 hue5
他們在外邦人之間所行的多項奇跡。13 講完，詹姆士回
da1 de6 8hia1 mun3 8qia1 8tia5 wa1 gong4 se5 mi1 un1 siu1 sen1 ti3 cu1 sin3 8hua5 hi4 ghua6 bang5
答，“弟兄們，請聽我講，14 西米恩首先提出神歡喜外邦
lang3 bhe1 ga6 yin5 ne0 zu5 gan1 suan1 cu1 ji6 jio1 lang3 lai5 8nia1 yi5 e5 8mia3 ji1 8gia5 su5 ham6 sen5
人，要給他們之間選出一族人，來領他的名。15 這件事和先
di1 e5 en5 ghu4 siong5 ho6 ha1 si6 an1 ne1 gong4 e6 di6 je1 zu5 ao5 wa1 e6 deng4 lai6 wa1
知的言語相符合，是這麼講的，16 ‘在這之後，我會轉來，我
bhe1 diong5 gen4 dai6 wui5 zan5 bai6 e5 gu5 so4 siong5 he1 hui4 su1 zu5 diong1 diong5 gen6 ki5 lai6 he1 ho6
要重建大衛殘敗的居所；從那廢墟之中重建起來，17 好讓
so1 wu6 lang3 sun5 giu3 zu4 sin6 zu4 yu3 hi1 gua1 ghua6 bang5 lang3 ji1 yao4 wu6 lang3 yi1 wa1 e5 8mia3 hiu5
所有人尋求主 – 甚至於那些外邦人，衹要有人以我的名呼
huan5 yin5 ne0 zu4 an1 ne1 gong4 yi5
喚他們。主這麼講，他

國語

Mandarin

6 門徒和長老集會考量這件事。7 幾經辯論，保羅站起來說，“弟
兄們，諸位知道，早先，神在你們之間做選擇，指定我爲外邦人
聽信福音，成爲信徒的橋梁。8 神，洞察人心，就自己爲他們作
見證，把聖靈給予他們，就如同他把聖靈給予我們一樣；9 聆聽
他們依據信仰的心，神並不分到底一個人是猶太人還是外邦人。10
所以，爲什麼要試探神，把門徒脖子上多加一道龍頭，根本連我們
以及我們祖先都無法承擔的呢？11 相反地，我們相信，我們憑主
耶穌的大慈大悲，就可以得救，外邦人也是如此。”

12 整個會議鴉雀無聲，聆聽巴拿巴和保羅敘述神如何通過他們
在外邦人之間所行的多項奇跡。13 說完，詹姆士回答，“弟兄
們，請聽我說，14 西米恩首先提出神喜歡外邦人，要把他們之間
選出一族人，來領他的名。15 這件事和先知的言語相符合，是
這麼說的，16 ‘在這之後，我會回來，我要重建大衛殘敗的居
所；從那廢墟之中重建起來，17 好讓所有人尋求主 – 甚至於那
些外邦人，衹要有人以我的名呼喚他們。主這麼說，他

英文

English

6 The apostles and the elders met together to consider this matter. 7
After there had been much debate, Peter stood up and said to them,
“My brothers, you know that in the early days God made a choice
among you that I should be the one through whom the Gentiles would
hear he message of the good news and become believers. 8 And God,
who knows the human heart, testified to them by giving them the
Holy Spirit, just as he did to us; 9 and in cleansing their hearts by faith
he made no distinction between them and us. 10 Now therefore why
are you putting God to the test by placing on the neck of the disciples
a yoke that neither our ancestors nor we have been able to bear? 11
On the contrary, we believe that we will be saved through the grace of
the Lord Jesus, just as they will.” 6 門徒和長老集會考量這件事。7
幾經辯論，保羅站起來講，“弟兄們，諸位知樣，早先，神在你們
之間做選擇，指定我爲外邦人聽信福音，成爲信徒的橋梁。8 神，
洞察人心，就自己爲他們作見證，給聖靈給予他們，就如同他給聖
靈給予阮相像；9 聆聽他們依據信仰的心，神並不分到底一個人是
猶太人還是外邦人。10 所以，爲什麼要試探神，給門徒項頸筋子
上多加一道龍頭，根本連阮以及阮祖先都無法承擔的呢？11 相反
地，阮相信，阮憑主耶穌的大慈大悲，就可以得救，外邦人也是如
此。”

12 The whole assembly kept silence, and listened to Barnabas and
Paul as they told of all the signs and wonders that God had done
through them among the Gentiles. 13 After they finished speaking,
James replied, “My brothers, listen to me. 14 Simeon has related how
God first looked favorably on the Gentiles, to take from among them a
people for his name. 15 This agrees with the words of the prophets, as
it is written, 16 ‘After this I will return, and I will rebuild the dwelling of
David, which has fallen; from its ruins I will rebuild it, and I will set it
up, 17 so that all other people may seek the Lord – even all the
Gentiles over whom my name has been called. Thus says the Lord,
who has been making these things 12 整個會議鴉雀無聲，聆聽巴拿
巴和保羅敘述神如何通過他們在外邦人之間所行的多項奇跡。13
講完，詹姆士回答，“弟兄們，請聽我講，14 西米恩首先提出神
歡喜外邦人，要給他們之間選出一族人，來領他的名。15 這件事
和先知的言語相符合，是這麼講的，16 ‘在這之後，我會轉來，
我要重建大衛殘敗的居所；從那廢墟之中重建起來，17 好讓所有
人尋求主 – 甚至於那些外邦人，衹要有人以我的名呼喚他們。主
這麼講，他

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
za4 de6 ga6 ji1 8gia6 su5 ho6 lang3 zai2 8ya4 a6 yo1 si6 wa1 kua1 dieng5 lan1 bu1 yieng4 gai1 cue6 18 早就給這件事讓人知樣了。’ 19 於是我決定阮不應該找 ji1 gua1 gui5 yi1 sin3 e5 ghua6 bang5 lang3 e5 ma5 huan3 lan1 ai4 ga6 yin5 ne0 sia1 mieng3 yi1 ha5 ji1 gua4 這些皈依神的外邦人的麻煩，20 阮要跟他們寫明以下這些 si6 gim4 ji4 e6 wui5 ang5 siong5 wu1 ren4 e6 tong5 gan1 lie1 si4 e6 ham6 sie1 di6 mui1 e5 是禁止的：爲偶像污染的，通奸，勒死的，和血。21 在每個 8sia3 mui1 e5 gue4 ki6 e5 se4 dai5 mo5 se1 yi1 gieng5 ga6 ji1 gua1 lhun4 lieng5 ho6 mui1 ji6 le5 hiu5 huan4 城，每個過去的世代，摩西已經給這些訓令給每一個呼喚 zu4 e6 ya6 di6 mui1 ji6 le5 an5 si1 ri1 di6 mui1 ji6 le5 gu4 hue4 so4 suan5 ta1 主的，也在每一個安息日，在每一個聚會所宣讀。	18 早就把這件事讓人知道了。’ 19 於是我決定我們不應該找這 些皈依神的外邦人的麻煩，20 我們要跟他們寫明以下這些是 禁止的：爲偶像污染的，通奸，勒死的，和血。21 在每個城， 每個過去的世代，摩西已經把這些訓令給每一個呼喚主的，也 在每一個安息日，在每一個聚會所宣讀。	18 known from long ago.’ 19 Therefore I have reached the decision that we should not trouble those Gentiles who are turning to God, 20 but we should write to them in abstain only from things polluted by idols and from fornication and from whatever has been strangled and from blood. 21 for in every city, for generations past, Moses has had those who proclaim him, for he has been read aloud every Sabbath in the synagogues.” 18 早就給這件事讓人知樣了。’ 19 於是我決定阮不應該找這些皈依神的外邦人的麻煩，20 阮要跟他們寫明以下這些是禁止的：爲偶像污染的，通奸，勒死的，和血。21 在每個城，每個過去的世代，摩西已經給這些訓令給每一個呼喚主的，也在每一個安息日，在每一個聚會所宣讀。
yo1 si5 gieng5 you3 zuan5 te4 dai6 hue5 dong5 yi6 mun5 do3 ham6 jiong1 le4 ben6 you3 sieng5 wan6 zu5 diong1 suan1 22 於是經由全體大會同意，門徒和長老便由成員之中選 jie1 gui1 wui6 de6 8hia1 bhe1 yin5 ne0 ham6 be1 lo3 ham6 ba5 na1 ba5 ze4 hue4 gao4 an5 ti3 ao4 di5 ki4 jieng4 sie5 擇幾位弟兄，要他們和保羅和巴拿巴作伙到安提奧治去正式 bio1 da1 yin5 ne0 e5 kua1 dieng5 yin5 ne0 yo1 si5 tui5 pai4 ba5 sa1 ba5 ham6 se5 la1 neng6 wui6 de6 8hia1 表達他們的決定。他們於是推派巴薩巴，和西拉，兩位弟兄 zu5 gan1 e5 nia1 de1 jia4 dai4 liao6 yi1 ha5 ji1 hong5 sin6 bun1 de5 8hia5 di5 mun3 be5 kua4 mun5 do3 之間的領導者，23 帶了以下這封信“本地弟兄們，包括門徒 ham6 jiong1 le4 mun3 hiong4 an5 ti3 ao4 di5 su4 li4 ya4 ham6 si5 si1 li4 ya4 de6 ku1 e5 ghua6 bang5 lang3 和長老們，向安提奧治，敘利亞，和西西利亞地區的外邦人 sin4 do3 zu4 yi6 wan1 zai2 8ya4 wu6 gua1 lang3 siong5 wan1 zu5 diong1 cu5 lai6 wui4 gieng5 siu6 kuan3 de6 信徒致意。24 阮知樣有些人從阮之中出來，未經授權，就 tuan5 bo4 lieng6 lin1 ne0 gun4 riao4 e5 su5 jieng3 gam4 yo1 cu1 jieng5 su5 wan1 yi1 dizu6 tong5 gue6 tue5 pai4 傳佈令你們困擾的事情，25 鑒予此情事，阮一致通過推派 dai6 bio4 gao4 gui4 cu6 bue5 tong3 qin5 ai6 e5 ba5 na1 ba5 ham6 be1 lo3 代表到貴處，陪同親愛的巴拿巴和保羅，	22 於是經由全體大會同意，門徒和長老便由成員之中選擇幾位 弟兄，要他們和保羅和巴拿巴一起到安提奧治去正式表達他們 的決定。他們於是推派巴薩巴，和西拉，兩位弟兄之間的領導 者，23 帶了以下這封信“本地弟兄們，包括門徒和長老們，向 安提奧治，敘利亞，和西西利亞地區的外邦人信徒致意。24 我們 知道有些人從我們之中出來，未經授權，就傳佈令你們困擾 的事情，25 鑒予此情事，我們一致通過推派代表到貴處，陪同 親愛的巴拿巴和保羅，	22 Then the apostles and the elders, with the consent of the whole church, decided to choose men from among their members and to send them to Antioch with Paul and Barnabas. They sent Judas called Barsabbas, and Silas, leaders among the brothers, 23 with the following letter “The brothers, both the apostles and the elders, to the believers of Gentile origin in Antioch and Syria and Cicilia, greetings. 24 Since we have heard that certain persons who have gone out from us, though with no instructions from us, have said things to disturb you and have unsettled your minds, 25 we have decided unanimously to choose representatives and send them to you, along with our beloved Barnabas and Paul, 22 於是經由全體大會同意，門徒和長老便由成員之中選擇幾位弟兄，要他們和保羅和巴拿巴作伙到安提奧治去正式表達他們的決定。他們於是推派巴薩巴，和西拉，兩位弟兄之間的領導者，23 帶了以下這封信“本地弟兄們，包括門徒和長老們，向安提奧治，敘利亞，和西西利亞地區的外邦人信徒致意。24 阮知樣有些人從阮之中出來，未經授權，就傳佈令你們困擾的事情，25 鑒予此情事，阮一致通過推派代表到貴處，陪同親愛的巴拿巴和保羅，

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
neng6 wui5 wui6 zu4 gi5 dul ya5 sol mo6 diao3 se4 8mia5 hui5 hiam4 o5 kang5 kue6 e5 de6 8hial yol si6 26 兩 位 爲 主 基 督 耶 穌 冒 著 生 命 危 險 而 工 作 的 弟 兄 。 27 於 是 pai4 ken4 yu5 dai5 ham6 se5 lal lai5 qin5 kao4 ga6 linl ne0 be4 ge4 wanl e5 kual dieng5 wanl 8pua4 duan6 派 遣 猶 大 和 西 拉 ， 來 親 口 跟 你 們 報 告 阮 的 決 定 。 28 阮 判 斷 sieng4 lieng3 nieng5 ko4 bul zai4 ga5 ho5 zul wui5 rin3 ho3 de5 yu3 e5 ho6 daml du5 liao4 yil ha5 diong6 yao3 wan5 聖 靈 寧 可 不 再 加 給 諸 位 任 何 多 餘 的 負 擔 ， 除 了 以 下 重 要 原 jiel zu5 ghua5 bul kol yi4 jia6 bai4 ang5 siong5 e5 si5 bhul bul kol yi4 jia6 se5 ham6 hong3 liel si4 e5 則 之 外 ： 29 不 可 以 吃 拜 偶 像 的 食 物 ， 不 可 以 吃 血 和 被 勒 死 的 dong6 bhul ya6 bul nieng3 tong5 ganl wan5 jiel jil wui3 mieng5 kal 8qial bil jiao4 zun5 hieng3 zai4 動 物 ， 也 不 能 通 奸 。 原 則 極 爲 明 確 ， 請 比 照 遵 行 。 再 gen6 見 。 ”	ㄌㄧㄤˇ ㄨㄟˋ ㄨㄟˋ ㄓㄨˋ ㄐㄧ ㄌㄨˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄇㄠˊ ˙ㄓㄜ ㄗㄨˋ ㄅㄧˋ ㄦˊ ㄍㄨㄥˋ ㄗㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄊㄨㄥˊ 26 兩 位 爲 主 基 督 耶 穌 冒 著 生 命 危 險 而 工 作 的 弟 兄 。 27 於 是 派 ㄑㄧㄢˇ ㄧㄡˊ ㄉㄚˋ ㄏㄜˊ ㄊㄧ ㄌㄚˋ ㄌㄞˊ ㄑㄧㄣˋ ㄅㄣˋ ㄇㄣˋ ㄅㄠˋ ㄍㄠˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄥˋ ㄉㄧㄥˋ 遣 猶 大 和 西 拉 ， 來 親 口 跟 你 們 報 告 我 們 的 決 定 。 28 我 們 判 斷 聖 ㄌㄧㄥˊ ㄋㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄅㄨˋ ㄐㄧˋ ㄍㄟˇ ㄓㄨˋ ㄨㄟˋ ㄖㄣˋ ㄈㄨˋ ㄉㄨㄛ ㄩ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄉㄨㄢ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄡˋ ㄌㄧㄡˋ 靈 寧 可 不 再 加 給 諸 位 任 何 多 餘 的 負 擔 ， 除 了 以 下 重 要 原 則 之 ㄨㄞˋ ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄔ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄝˋ ˙ㄉㄜ ㄗˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄔ ㄒㄧㄝˋ ㄈㄨˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕㄜˋ ㄌㄧㄠˋ ㄩㄢˊ ㄗㄜˋ ㄓㄧ 外 ： 29 不 可 以 吃 拜 偶 像 的 食 物 ， 不 可 以 吃 血 和 被 勒 死 的 動 物 ， ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄋㄧㄥˊ ㄊㄨㄥ ㄍㄢˋ ㄩㄢˊ ㄅㄛˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥ ㄅㄨˋ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄋㄧㄥˊ ㄊㄨㄥ ㄅㄛˋ ㄩㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄛˋ ㄨˋ 也 不 能 通 奸 。 原 則 極 爲 明 確 ， 請 比 照 遵 行 。 再 見 。 ”	26 who have risked their lives for the sake of our Lord Jesus Christ. 27 We have therefore sent Judas and Silas, who themselves will tell you the same things by word of mouth. 28 For it has seemed good to the Holy Spirit and to us to impose on you no further burden than these essentials: 29 that you abstain from what has been sacrificed to idols and from blood and from what is strangled and from fornication. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.” 26 兩位爲主基督耶穌冒著生命危險而工作的弟兄。27 於是派遣猶大和西拉，來親口跟你們報告阮的決定。28 阮判斷聖靈寧可不再加給諸位任何多餘的負擔，除了以下重要原則之外：29 不可以吃拜偶像的食物，不可以吃血和被勒死的動物，也不能通奸。原則極爲明確，請比照遵行。再見。”
yin5 ne0 hong3 pai4 ken4 cu5 lai6 yol si6 siong6 lo5 yin5 ne0 ga6 gao4 do3 gu4 jiel ki5 lai6 ke6 cul 30 他 們 被 派 遣 出 來 ， 於 是 上 路 。 他 們 給 教 徒 聚 集 起 來 ， 取 出 hil hong4 sin6 ho5 yin5 ne0 hue6 wan3 tal liao6 zu5 ao5 da6 ge5 longl za6 hunl 8hua5 hil jil le5 mieng5 di6 那 封 信 給 他 們 。 31 會 員 讀 了 之 後 ， 大 家 都 十 分 歡 喜 這 個 明 智 e5 hun4 si5 you5 dai5 ham6 se5 lal neng6 wui6 sen5 dil sun5 sun3 ga4 hue4 yin5 ne0 gol le5 yin5 的 訓 示 。 32 猶 大 和 西 拉 ， 兩 位 先 知 ， 淳 淳 教 誨 他 們 ， 鼓 勵 他 ne0 gue4 liao6 guil ril yin5 ne0 de6 you5 sin4 do3 mun3 sang4 hieng3 hue5 gao4 pai4 yin5 ne0 lai3 e5 hil 們 。 33 過 了 幾 日 ， 他 們 就 由 信 徒 們 送 行 ， 回 到 派 他 們 來 的 那 gual lang3 hial li4 bel lo3 ham6 ba5 nal ba5 lao5 di6 an5 ti3 ao4 di5 gun5 diao3 gai4 ze5 di6 8hial ji6 些 人 那 裏 。 35 保 羅 和 巴 拿 巴 留 在 安 提 奧 治 ， 跟 著 界 多 弟 兄 一 gang3 ga4 de4 lang5 mun3 suan5 yong3 zu4 e5 jin5 en3 同 ， 教 導 人 們 ， 宣 揚 主 的 真 言 。	ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ ㄅㄟˋ ㄆㄞˋ ㄑㄧㄢˋ ㄔㄨ ㄅㄨˋ ㄩ ㄕ ㄕㄤˋ ㄌㄨˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ ㄅㄚˇ ㄅㄧㄠˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧ ㄑㄧˇ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ 30 他 們 被 派 遣 出 來 ， 於 是 上 路 。 他 們 把 教 徒 聚 集 起 來 ， 拿 出 那 封 ㄒㄧㄣˋ ㄍㄟˇ ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ ㄈㄨˋ ㄌㄧㄤˊ ㄩㄢˋ ㄕㄤˋ ㄊㄨˋ ㄇㄣˋ ㄅㄚˇ ㄐㄧㄠˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄑㄧˇ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄋㄚˋ ㄈㄥ 信 給 他 們 。 31 會 員 讀 了 之 後 ， 大 家 都 十 分 高 興 這 個 明 智 的 訓 ㄕˋ ㄧˋ ㄉㄚˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄅㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨˇ ㄅㄧˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ 示 。 32 猶 大 和 西 拉 ， 兩 位 先 知 ， 淳 淳 教 誨 他 們 ， 鼓 勵 他 們 。 33 ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄡˊ ㄒㄧㄣˋ ㄊㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˋ ㄙㄨㄥ ㄒㄧˋ ㄇㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝˊ ㄖㄣˋ ㄋㄚˋ 過 了 幾 天 ， 他 們 就 由 信 徒 們 送 行 ， 回 到 派 他 們 來 的 那 些 人 那 ㄌㄧˋ ㄅㄠˇ ㄅㄨˋ ㄍㄠˋ ㄈㄢˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄚ ㄊㄧˋ ㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄇㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝˊ ㄖㄣˋ ㄋㄚˋ 裏 。 35 保 羅 和 巴 拿 巴 留 在 安 提 奧 治 ， 跟 著 許 多 弟 兄 一 同 ， 教 導 ㄖㄣˊ ㄇㄣˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧㄡˊ ㄓㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄓㄤˋ ㄧㄡˊ 人 們 ， 宣 揚 主 的 真 言 。	30 So they were sent off and went down to Antioch. When they gathered the congregation together, they delivered the letter. 31 When its members read it, they rejoiced at the exhortation. 32 Judas and Silas, who were themselves prophets, said much to encourage and strengthen the believers. 33 After they had been there for some time, they were sent off in peace by the believers to those who had sent them. 35 But Paul and Barnabas remained in Antioch, and there, with many others, they taught and proclaimed the word of the Lord. 30 他們被派遣出來，於是上路。他們給教徒聚集起來，取出那封信給他們。31 會員讀了之後，大家都十分歡喜這個明智的訓示。32 猶大和西拉，兩位先知，淳淳教誨他們，鼓勵他們。33 過了幾日，他們就由信徒們送行，回到派他們來的那些人那裏。35 保羅和巴拿巴留在安提奧治，跟著許多弟兄一同，教導人們，宣揚主的真言。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
gue4 liao6 guil ril bel lo3 ga6 ba5 na1 ba5 gong4 lanl gao4 lanl tuan5 be4 zu4 e5 jin5 en3 e5 hil 36 過了幾日，保羅跟巴拿巴講，“阮到阮傳播主的真言的那 gual 8sia5 qi5 ki4 8kua4 mai5 sin4 do3 mun3 hun4 diel anl 8zua4 8you5 ba5 nal ba5 bhel ga6 yol han6 些城市，去看覓信徒們混的怎麼樣。” 37 巴拿巴要給約翰， you6 gio4 ma5 ko4 e6 ji6 gang3 cua5 ki6 dan6 si6 bel lo3 gen5 gual huanl dui6 yin5 wui6 yi5 di6 pang5 dol 又叫馬可的一同帶去。38 但是保羅堅決反對，因爲他在龐非 li4 ya4 bue4 ki4 yin5 ne0 yul yin5 ne0 hu5 de5 yong5 biol bhe5 8siu6 gao4 jel yi4 gen6 hun5 gi3 gao4 anl 利亞背棄他們，與他們分道揚鑣。39 沒想到這意見分歧到這 nel ghiam5 diong5 yin5 ne0 de6 cai5 hue4 a6 ba5 nal ba5 ham6 ma5 ko4 da5 pang5 zun3 gao4 sai4 pul lu4 sul 麼嚴重，他們就拆夥了；巴拿巴和馬可搭帆船到塞浦路斯。 bel lo3 suanl jiel se5 lal siong6 lo5 sin4 do3 mun3 giu5 zu4 e5 zu5 bil longl jio4 yin5 ne0 yol si6 40 保羅選擇西拉上路，信徒們求主的慈悲籠罩他們。41 於是 gieng5 you3 su4 li4 ya4 gao4 si5 sil li4 ya4 di6 hial li4 wui6 gao4 hue5 ga5 you3 pa4 ki6 經由敘利亞到西西利亞，在那裏爲教會加油打氣。	36 過了幾天，保羅跟巴拿巴說，“我們到我們傳播主的真言的 那些城市，去看看信徒們混的怎麼樣。” 37 巴拿巴要把約翰，又 叫馬可的一同帶去。38 但是保羅堅決反對，因爲他在龐非利亞 背棄他們，與他們分道揚鑣。39 沒想到這意見分歧到這麼嚴重， 他們就拆夥了；巴拿巴和馬可搭帆船到塞浦路斯。40 保羅選擇 西拉上路，信徒們求主的慈悲籠罩他們。41 於是經由敘利亞到 西西利亞，在那裏爲教會加油打氣。	36 After some days Paul said to Barnabas, “Come, let us return and visit the believers in every city where we proclaimed the word of the Lord and see how they are doing.” 37 Barnabas wanted to take with them John called Mark. 38 But Paul decided not to take with them one who had deserted them in Pamphylia and had not accompanied them in the work. 39 The disagreement became so sharp that they parted company; Barnabas took Mark with him and sailed away to Cyprus. 40 But Paul chose Silas and set out, the believers commending him to the grace of the Lord. 41 He went through Syria and Cilicia, strengthening the church. 36 過了幾日，保羅跟巴拿巴講，“阮到阮傳播主的真言的那些城市，去看覓信徒們混的怎麼樣。” 37 巴拿巴要給約翰，又叫馬可的一同帶去。38 但是保羅堅決反對，因爲他在龐非利亞背棄他們，與他們分道揚鑣。39 沒想到這意見分歧到這麼嚴重，他們就拆夥了；巴拿巴和馬可搭帆船到塞浦路斯。40 保羅選擇西拉上路，信徒們求主的慈悲籠罩他們。41 於是經由敘利亞到西西利亞，在那裏爲教會加油打氣。
bel lo3 ya6 gao4 diel bi4 ham6 li4 su5 tiel di6 hial al wu6 le5 mun5 d3 gio4 ti4 mu6 jinl ji6 wui6 you5 tai4 1 保羅也到德比和利斯特，在那兒有個門徒叫鐵木真，一位猶太 lul sin4 do3 e5 8gial a4 dan6 hu6 qinl si6 se5 la4 lang3 di6 li4 sul tiel lang3 ham6 ai4 kong5 ni5 ya4 lang3 女信徒的兒子；但父親是希臘人。2 在利斯特人和艾康尼亞人 zu5 diongl kaol bieng3 gai4 he4 bel lo3 bhel yi5 sieng5 wui3 yi5 lul hieng3 si3 e5 gang6 8pua5 yol si6 siu5 yong3 之中口評界好。3 保羅要他成爲他旅行時的同伴，於是收容 yi5 lieng6 yi5 hieng5 gua4 le4 jel si6 yin5 wui6 bi4 bhen4 dong5 de5 you5 tai4 lang3 le5 sel e5 guan5 he5 ghuan5 他，令他行割禮，這是因爲避免當地猶太人囉嗦的關係，原 yiml si6 yin5 ne0 longl zai2 8ya4 ti4 mu6 jinl e5 hu6 qinl si6 se5 la4 lang3 yin5 ne0 siong5 ji6 le5 din6 gao4 因是他們都知樣鐵木真的父親是希臘人。4 他們從一個鎮到 lieng6 ji6 le5 din6 ga6 ya5 lul sa4 lieng4 mun5 do3 ham6 jiongl le4 mun3 e5 kual dieng5 ga6 yin5 ne0 sual mieng3 ho6 另一個鎮，給耶路撒冷門徒和長老們的決定跟他們說明，讓 yin5 ne0 zun5 siu4 rul cu4 ji6 lai3 gol cu6 gao4 hue5 sin4 siml dua6 jiengl rin5 so6 dieng5 jiong4 他們遵守。5 如此一來，各處教會信心大增，人數增長。	1 保羅也到德比和利斯特，在那兒有個門徒叫鐵木真，一位猶太女 信徒的兒子；但父親是希臘人。2 在利斯特人和艾康尼亞人之中口 評很好。3 保羅要他成爲他旅行時的同伴，於是收容他，令他行 割禮，這是因爲避免當地猶太人囉嗦的關係，原因是他們都曉得 鐵木真的父親是希臘人。4 他們從一個鎮到另一個鎮，把耶路撒冷 門徒和長老們的決定跟他們說明，讓他們遵守。5 如此一來，各處 教會信心大增，人數增長。	**拾陸** 1 Paul went on also to Derbe and to Lystra, where there was a disciple named Timothy, the son of a Jewish woman who was a believer; but his father was a Greek. 2 He was well spoken of by the believers in Lystra and Iconium. 3 Paul wanted Timothy to accompany him, and he took him and had him circumcised because of the Jews who was in those places, for they all knew that his father was a Greek. 4 As they went from town to town, they delivered to them for observance the decisions that had been reached by the apostles and elders who were in Jerusalem. 5 So the churches were strengthened in the faith and increased in numbers daily. 1 保羅也到德比和利斯特，在那兒有個門徒叫鐵木真，一位猶太女信徒的兒子；但父親是希臘人。2 在利斯特人和艾康尼亞人之中口評界好。3 保羅要他成爲他旅行時的同伴，於是收容他，令他行割禮，這是因爲避免當地猶太人囉嗦的關係，原因是他們都知樣鐵木真的父親是希臘人。4 他們從一個鎮到另一個鎮，給耶路撒冷門徒和長老們的決定跟他們說明，讓他們遵守。5 如此一來，各處教會信心大增，人數增長。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
sieng4 lieng3 bul zun1 yin5 ne0 gao4 a5 jiu1 gong4 sin3 e5 jin5 en3 yin5 ne0 gieng5 gue4 hui5 rui4 ji1 ya4 ham6 6 聖靈不准他們到亞洲講神的真言，他們經過菲瑞吉亞和 ga5 la5 tai6 de6 ku1 yin5 ne0 gao4 liao6 mi5 si1 ya4 e5 dui4 an6 ki4 do3 ong1 bu4 su5 ni5 ya4 dan6 加拉太地區。7 他們到了米西亞的對岸，企圖往必斯尼亞，但 si6 ya5 so1 e5 sieng4 lieng3 bul zun4 yin5 ne0 yo1 si5 rio4 de5 mi1 si5 ya4 lai5 gao4 cuo4 a5 su1 是耶穌的聖靈不准他們，8 於是，繞道米西亞，來到措阿斯。 8wa4 gan1 be1 lo3 die1 liao6 huan4 siong5 wu6 e5 ma1 gi5 dong6 za5 bho5 lang3 kia6 diao3 giu3 yi5 gong4 9 晚間，保羅得了幻象，有個馬其頓查男人站著求他，講， lai5 ma1 gi5 dong6 bang5 zo4 rwan4 yi5 8kua4 dio6 huan4 siong5 zu5 ao5 wan1 ma1 siong5 ki4 do3 gue4 “來馬其頓幫助阮。” 10 他看到幻象之後，阮馬上企圖過 hai4 jieng5 ong4 ma1 gi5 dong6 yin5 wui6 wan1 siong5 sin4 sin3 jio5 huan6 wan1 gao4 hia1 li4 tuan5 ho6 yim1 海前往馬其頓，因爲阮相信神召喚阮到那裏傳福音。	6 聖靈不准他們到亞洲講神的真言，他們經過菲瑞吉亞和加拉 太地區。7 他們到了米西亞的對岸，企圖往必斯尼亞，但是耶穌 的聖靈不准他們，8 於是，繞道米西亞，來到措阿斯。9 晚間， 保羅得了幻象，有個馬其頓男人站著求他，說，“來馬其頓 幫助我們。” 10 他看到幻象之後，我們馬上企圖過海前往馬其 頓，因爲我們相信神召喚我們到那裏傳福音。	6 They went through the region of Phrygia and Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia. 7 When they had come opposite Mysia, they attempted to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not allow them, 8 so, passing by Mysia, they went down to Troas. 9 During the night Paul had a vision; there stood a man of Macedonia pleading with him and saying, “Come over to Macedonia and help us.” 10 When he had seen the vision, we immediately tried to cross over to Macedonia, being convinced that God had called us to proclaim the good news to them. 6 聖靈不准他們到亞洲講神的真言，他們經過菲瑞吉亞和加拉太地區。7 他們到了米西亞的對岸，企圖往必斯尼亞，但是耶穌的聖靈不准他們，8 於是，繞道米西亞，來到措阿斯。9 晚間，保羅得了幻象，有個馬其頓查男人站著求他，講，“來馬其頓幫助阮。” 10 他看到幻象之後，阮馬上企圖過海前往馬其頓，因爲阮相信神召喚阮到那裏傳福音。
wan1 di6 cuo4 a5 su1 dieng5 pang5 zun3 jieng5 ong4 sa4 mo5 si1 ya4 you6 gue4 ji6 ri1 gao4 liao6 ni5 ya4 bo1 11 阮在措阿斯登帆船前往薩摩崔西，又過一日，到了尼亞波 li4 you6 siong3 hia1 li4 gao4 da1 hui5 li1 bi5 je1 si6 ma5 gi5 dong6 de6 ku1 e5 siu1 yao6 8sia5 qi5 利，12 又從那裏，到達腓利比，這是馬其頓地區的首要城市， ya6 si6 ji6 le5 lo5 ma4 ji1 min5 de5 zai6 cu1 8sia3 wan1 8bua5 huan3 so1 ri1 an5 si5 ri1 wan1 cu1 8sia5 也是一個羅馬殖民地。在此城，阮盤桓數日。13 安息日，阮出城 meng3 gao4 ji6 le5 ke5 8bi1 yin5 wui6 wan1 rin6 wui3 hia1 li4 wu6 le5 gi5 de4 e5 so1 zai5 wan1 di6 hia1 li4 門，到一個溪邊，因爲阮認爲那裏有個祈禱的所在；阮在那裏 ze6 le1 ham6 di6 hia1 li4 gu4 jie1 e5 zo2 lang3 mun3 gao5 8dua3 wu6 wui6 gieng4 bai4 sin3 e5 zo2 lang3 8mia3 坐下，和在那裏聚集的女人們交談。14 有位敬拜神的女人，名 gio4 li4 di2 ya4 lieng5 8tia5 wan1 e5 gao5 8dua3 yin5 si6 sai4 ya4 di4 lang3 ze4 ji1 sie5 bo6 pi5 sieng5 li4 叫麗迪亞，聆聽阮的交談；她是塞亞蒂人，做紫色布匹生理。 zu4 pa4 hui5 yi5 e5 sim1 lieng5 8tia5 be1 lo3 gong1 wue5 yi5 ham6 zuan5 ga1 siu6 se4 zu5 ao5 dun5 zu4 主打開她的心，聆聽保羅講話。15 她和全家受洗之後，敦促 wan4 gong4 ga1 ru3 li1 8pua4 duan6 wa1 sin4 zu4 lai5 wan1 dao1 dua4 gui1 ri1 wan1 8tia5 liao6 yin5 阮，講，“假如你判斷我信主，來我家住幾日。”阮聽了她 e5 wue5 的話。	11 我們在措阿斯登帆船前往薩摩崔西，又過一天，到了尼亞波 利，12 又從那裏，到達腓利比，這是馬其頓地區的首要城市，也是 一個羅馬殖民地。在此城，我們盤桓數日。13 安息日，我們出城門， 到一個河邊，因爲我們認爲那裏有個祈禱的地方；我們在那裏坐 下，和在那裏聚集的女人們交談。14 有位敬拜神的女人，名叫麗 迪亞，聆聽我們的交談；她是塞亞蒂人，做紫色布匹生意。主打開 她的心，聆聽保羅說話。15 她和全家受洗之後，敦促我們，說， “假如你判斷我信主，來我家住幾天。”我們聽了她的話。	11 We set sail from Troas and took a straight course to Samothrace, the following day to Neapolis, 12 and from there to Philippi, which is a leading city of the district of Macedonia and a Roman colony. We remained in this city for some days. 13 On the Sabbath day we went outside the gate by the river, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down and spoke to the women who had gathered there. 14 A certain woman name Lydia, a worshipper of God, was listening to us; she was from the city of Thyatira and a dealer in purple cloth. The Lord opened her heart to listen eagerly to what was said by Paul. 15 When she and her household were baptized, she urged us, saying, “If you have judged me to be faithful to the Lord, come and stay at my home.” And she prevailed upon us. 11 阮在措阿斯登帆船前往薩摩崔西，又過一日，到了尼亞波利，12 又從那裏，到達腓利比，這是馬其頓地區的首要城市，也是一個羅馬殖民地。在此城，阮盤桓數日。13 安息日，阮出城門，到一個溪邊，因爲阮認爲那裏有個祈禱的所在；阮在那裏坐下，和在那裏聚集的女人們交談。14 有位敬拜神的女人，名叫麗迪亞，聆聽阮的交談；她是塞亞蒂人，做紫色布匹生理。主打開她的心，聆聽保羅講話。15 她和全家受洗之後，敦促阮，講，“假如你判斷我信主，來我家住幾日。”阮聽了她的話。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
16 有一日，阮要去那祈禱的所在，阮遇到一位奴隸小女孩子，她 憑占卜之靈，替主人賺了界多錢。17 她一邊跟隨保羅和阮， 一邊大聲叫，“他們是最高神祇的奴隸，他們向你們宣告解 救之道。” 18 界多日她這麼做。保羅火大了，轉身向那魔鬼講， “我以基督耶穌之名，命令你從她身軀出來。”就在那小時 之內，它出來了。	16 有一天，我們要去那祈禱的地方，我們遇見一位奴隸小女孩，她 憑占卜之靈，替主人賺了很多錢。17 她一邊跟隨保羅和我們，一 邊大聲叫，“他們是最高神祇的奴隸，他們向你們宣告解救之 道。” 18 好幾天她這麼做。保羅惱了，轉身向那魔鬼說，“我以 基督耶穌之名，命令你從她身體出來。”就在那小時，它出來了。	16 One day, as we were going to the place of prayer, we met a slave-girl who had a spirit of divination and brought her owners a great deal of money by fortune-telling. 17 While she followed Paul and us, she would cry out, “These men are slaves of the Most High God, who proclaim to you a way of salvation.” 18 She kept doing this for many days. But Paul, very much annoyed, turned and said to the spirit, “I order you in the name of Jesus Christ to come out of her.” And it came out that very hour. 16 有一日，阮要去那祈禱的所在，阮遇到 一位奴隸小女孩子，她憑占卜之靈，替主人賺了界多錢。17 她一 邊跟隨保羅和阮，一邊大聲叫，“他們是最高神祇的奴隸，他們向 你們宣告解救之道。” 18 界多日她這麼做。保羅火大了，轉身向 那魔鬼講，“我以基督耶穌之名，命令你從她身軀出來。”就在那 小時之內，它出來了。
19 這下該這小奴隸女孩子的主人火大了，因爲他的收入來源 被絕斷了，他便給保羅和西拉抓起來，拖到市場的當權者面 前。20 他給他們帶去之後，跟那裏的長官講，“這些人擾亂 阮的城；他們是猶太人 21 他們在宣傳不合羅馬法律的習俗。” 22 群衆也加入，攻擊信徒們，這長官給他們剝掉衫褲，令人 鞭笞他們。23 被嚴重鞭笞之後，給他們下在牢裏，命令看 監牢的人好生看守。24 這個獄卒遵從命令，給他們放在最 裏面的牢房，腳取枷子鎖起來。	19 這下該這小奴隸女孩子的主人惱了，因爲他的收入來源被絕斷 了，他便把保羅和西拉抓起來，拖到市場的當權者面前。20 他把 他們帶去之後，跟那裏的長官說，“這些人擾亂我們的城；他們 是猶太人 21 他們在宣傳不合羅馬法律的習俗。” 22 群衆加入， 攻擊信徒們，這長官把他們剝掉衣服，令人鞭笞他們。23 被嚴重 鞭笞之後，把他們下在牢裏，命令看監牢的人好生看守。24 這個 獄卒遵從命令，把他們放在最裏面的牢房，腳拿枷子鎖起來。	19 But when her owners saw that their hope of making money was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the authorities. 20 When they had brought them before the magistrates, they said, “These men are disturbing our city; they are Jews 21 and are advocating customs that are not lawful for us as Romans to adopt or observe.” 22 The crowd joined in attacking them, and the magistrates had them stripped of their clothing and ordered them to be beaten with rods. 23 After they had given them a severe flogging, they threw them into prison and ordered the jailer to keep them securely. 24 Following these instructions, he put them in the innermost cell and fastened their feet in the stocks. 19 這下該這 小奴隸女孩子的主人火大了，因爲他的收入來源被絕斷了，他便給 保羅和西拉抓起來，拖到市場的當權者面前。20 他給他們帶去之 後，跟那裏的長官講，“這些人擾亂阮的城；他們是猶太人 21 他 們在宣傳不合羅馬法律的習俗。” 22 群衆也加入，攻擊信徒們， 這長官給他們剝掉衫褲，令人鞭笞他們。23 被嚴重鞭笞之後，給 他們下在牢裏，命令看監牢的人好生看守。24 這個獄卒遵從命令， 給他們放在最裏面的牢房，腳取枷子鎖起來。

台語
Taiwanese

zul yal gue4 ao5 bel lo3 ham6 se5 lal neng6 wui6 laol 8hial rio6 bhe3 gi5 su5 e5 di6 hial li4 gi5 de4 8qiu4
25 子夜過後，保羅和西拉兩位老兄若無其事地在那裏祈禱，唱
zen4 bhil gual giu5 huan6 longl 8tia5 diao5 tul ren5 genl lai3 liao6 dua6 de6 jin6 gam4 yol e5 de6 gil
讚美歌，囚犯都聽著。26 突然間，來了大地震，監獄的地基
dang6 yo3 mal siong5 sol wu5 e5 le5 bang5 meng3 longl pa4 kuil sol wu5 e5 len6 diao3 longl tual lel hel
動搖，馬上所有的牢房門都打開，所有的鏈條都脫落。27 那
yo5 sul ji6 8kua6 sol wu5 le5 bang3 longl pa4 kuil ke6 kil ga5 di5 e5 giam6 de5 bhel 8siu6 tai5 ge2 a4 sio5
獄卒一看，所有牢房都打開，取起自己的劍，就要像宰雞子相
siang3 gua4 ge5 di5 e5 am6 gunl gin2 a4 yin5 wui6 yi5 yil wui3 sol wu5 huan6 lang3 longl de5 zao4 a6 bel lo3
像割自己的項頸筋子，因爲他以爲所有犯人都逃跑了。28 保羅
sual dua6 8sial e5 gio6 8mu6 bhang5 siong5 hai6 ga5 di5 wanl longl di6 jial li4 jel yo6 sul gio4
卻大聲地叫，“不要傷害自己，阮都在這裏。”29 這獄卒叫
jiongl diengl lai3 qiong5 liao6 riul ki6 zen4 dao4 e5 gui6 di6 bel lo3 ham6 se5 lal neng6 wui6 laol 8hial min6
掌燈來，衝了入去，顫抖地跪在保羅和西拉兩位老兄面
jieng3 yin5 ga6 yin5 ne0 cua5 cu6 lai6 gong4 senl sengl wal bhel anl 8zual ze6 jial nieng3 diel
前。30 他給他們帶出來，講，“先生，我要怎麼做才能得
giu6
救？”

yin5 ne0 hue5 dal sin4 zul ya5 sol yi5 lai4 yi5 lil ben6 diel giu6 lil e5 ga5 rin3 ya6 si5
31 他們回答，“信主耶穌，依賴他，你便得救，你的家人也是。”
sieng6 gil yin5 ne0 ga6 sin3 e5 jin5 en3 gongl ho6 yi5 8tial ya6 gang6 si3 hiong4 yi5 zuan5 gel tuan5 ho6
32 趁機，他們給神的真言講給他聽，也同時向他全家傳福
yiml de6 di6 dong5 am6 dong5 si3 yi5 cua6 yin5 ne0 qieng5 sel yin5 ne0 e5 siong5 kao4 ren5 ao5
音。33 就在當晚，當時，他帶他們，清洗他們的傷口；然後，
yi5 ga5 di5 ham6 zuan5 gel d6 he5 bul zu5 yi3 e5 siu6 se4 ga6 yin5 ne0 cua6 gao4 cu4 lai5 hiong4 ho6 yin5
他自己和全家就毫不遲疑地受洗。34 給他們帶到厝裏，饗給他
ne0 si5 bhul yi5 ham6 zuan5 gel longl jiol kuai4 lol yin5 wui6 yi5 sieng5 liao6 sin3 e5 sin4 do3
們食物，他和全家都足快樂，因爲他成了神的信徒。

國語
Mandarin

25 子夜過後，保羅和西拉兩位老兄若無其事地在那裏祈禱，唱讚美
歌，囚犯都聽著。26 突然間，來了大地震，監獄的地基動搖，馬
上所有的牢房門都打開，所有的鏈條都脫落。27 那獄卒一看，所
有牢房都打開，拿起自己的劍，就要像殺雞一樣割自己的脖子，因
爲他以爲所有犯人都逃跑了。28 保羅卻大聲地叫，“不要傷害自
己，我們都在這裏。”29 這獄卒叫掌燈來，衝了進去，顫抖地跪在
保羅和西拉兩位老兄面前。30 他把他們帶出來，說，“先生，我
要怎麼做才能得救？”

31 他們回答，“信主耶穌，依賴他，你便得救，你的家人也是。”
32 趁機，他們把神的真言說給他聽，也同時向他全家傳福音。33
就在當晚，當時，他帶他們，清洗他們的傷口；然後，他自己和全
家就毫不遲疑地受洗。34 把他們帶到家裏，饗給他們食物，他和全
家都很快樂，因爲他成了神的信徒。

英文
English

25 After midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to
God, and the prisoners were listening to them. 26 Suddenly there was
an earthquake, so violent that the foundation of the prison were
shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's
chains are unfastened. 27 When the jailer woke up and saw the prison
doors wide open, he drew his sword and was about to kill himself,
since he supposed that the prisoners had escaped. 28 But Paul
shouted in a loud voice, "Do not harm yourself, for we are all here." 29
The jailer called for lights, and rushing in, he fell down trembling
before Paul and Silas. 30 Then he brought them outside and said, "Sirs,
what must I do to be saved?" 25 子夜過後，保羅和西拉兩位老兄若
無其事地在那裏祈禱，唱讚美歌，囚犯都聽著。26 突然間，來了
大地震，監獄的地基動搖，馬上所有的牢房門都打開，所有的鏈條
都脫落。27 那獄卒一看，所有牢房都打開，取起自己的劍，就要
像宰雞子相像割自己的項頸筋子，因爲他以爲所有犯人都逃跑了。
28 保羅卻大聲地叫，“不要傷害自己，阮都在這裏。”29 這獄卒
叫掌燈來，衝了入去，顫抖地跪在保羅和西拉兩位老兄面前。30 他
給他們帶出來，講，“先生，我要怎麼做才能得救？”

31 They answered, "Believe on the Lord Jesus, and you will be saved,
you and your household." 32 They spoke the word of the Lord to him
and to all who were in his house. 33 And the same hour of the night
he took them and washed their wounds; then he and his entire family
were baptized without delay. 34 He brought them up into the house
and set food before them; and he and his entire household rejoiced
that he had become a believer in God. 31 他們回答，“信主耶穌，
依賴他，你便得救，你的家人也是。”32 趁機，他們給神的真言
講給他聽，也同時向他全家傳福音。33 就在當晚，當時，他帶他
們，清洗他們的傷口；然後，他自己和全家就毫不遲疑地受洗。34
給他們帶到厝裏，饗給他們食物，他和全家都足快樂，因爲他成了
神的信徒。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
8ti1 geng1 8diu1 8gua1 mun3 pai4 giengl ca5 lai3 gong4 hong4 yin5 ne0 zao4 yo6 su1 de6 hiong4 35 天 光 ， 長 官 們 派 警 察 來 ， 講 ， “ 放 他 們 走 。” 36 獄 卒 就 向 be1 lo3 tuan5 da1 je1 sio5 si1 gong4 8diu1 8gua1 pai4 lang5 lai3 gong4 ho6 lin1 ne0 8gia3 8qia1 cu5 lai6 保 羅 傳 達 這 消 息 ， 講 ， “ 長 官 派 人 來 講 ， 讓 你 們 走 ； 請 出 來 ， bieng5 an1 e5 8gia3 be1 lo3 sua1 gong4 yin5 ne0 ga6 wan1 di6 jiong4 bha1 gue5 gue3 zu5 ha5 ben5 tai3 平 安 地 走 。” 37 保 羅 卻 講 ， “ 他 們 給 阮 在 衆 目 睽 睽 之 下 鞭 笞 ， wan1 sua1 wan5 zuan3 bhe5 zue5 wan1 jieng6 he4 you6 si6 lo5 ma4 gong5 min3 you6 hang5 bu1 long5 dong1 e1 ga6 wan1 le6 阮 卻 完 全 無 罪 ， 阮 正 好 又 是 羅 馬 公 民 ， 又 夯 不 啷 噹 地 給 阮 下 di6 le3 lin5 an1 8zua1 8you5 bhe1 ga6 wan1 tao5 tao1 bang4 zao4 bhen1 8siu5 wan1 bhe1 yin5 ne5 ga5 di5 lai3 在 牢 裏 ； 怎 麼 樣 ？ 要 給 阮 偷 偷 放 走 ？ 甭 想 ！ 阮 要 他 們 自 己 來 ga6 wan1 ghiu4 cu6 lai6 gieng1 ca5 sen5 8se1 de6 deng4 ki4 be4 ge4 8diu1 8gua1 mun3 yin5 ne0 ji6 8tia1 si6 給 阮 拽 出 來 。” 38 警 察 先 生 就 轉 去 報 告 長 官 們 ， 他 們 一 聽 是 bhu6 hai6 liao6 lo5 ma4 gong5 min3 ji1 le1 hui5 gang3 sio1 ke4 de6 hai6 8gia1 a1 yin5 ne0 yo1 si6 gia6 diao3 誣 害 了 羅 馬 公 民 ， 這 下 非 同 小 可 ， 就 害 驚 了 ， 39 他 們 於 是 夾 著 bhue1 a4 lai3 ga6 yin5 ne0 hue6 si1 le4 ga6 yin5 ne0 cua6 cu1 le5 bang3 8qia1 yin5 ne0 li6 8sia3 ki6 尾 子 來 ， 跟 他 們 話 失 禮 。 給 他 們 帶 出 牢 房 ， 請 他 們 離 城 去 。 40 li6 kui5 gam4 le3 zu5 ao5 yin5 ne0 gao4 li4 di5 ya4 dao1 di6 hia1 li4 gen4 gue6 ji1 mui6 8hia5 di5 ce4 men4 離 開 監 牢 之 後 ， 他 們 到 麗 迪 亞 家 ； 在 那 裏 ， 見 過 姐 妹 兄 弟 ， 策 勉 yin5 ne0 zu5 ao5 de6 li6 kui1 a1 他 們 之 後 ， 就 離 開 了 。	35 天 亮 ， 長 官 派 警 察 來 ， 說 ， “ 放 他 們 走 。” 36 獄 卒 向 保 羅 傳 達 消 息 ， “ 長 官 派 人 來 說 ， 讓 你 們 走 ； 請 出 來 ， 平 安 地 走 。” 37 保 羅 卻 說 ， “ 他 們 把 我 們 在 衆 目 睽 睽 下 鞭 笞 ， 完 全 無 罪 ， 我 們 是 羅 馬 公 民 ， 夯 不 啷 噹 地 下 在 牢 裏 ； 怎 麼 ？ 要 把 我 們 偷 偷 放 走 ？ 甭 想 ！ 他 們 自 己 來 把 我 們 拉 出 來 。” 38 警 察 先 生 回 去 報 告 長 官 ， 他 們 一 聽 誣 害 了 羅 馬 公 民 ， 非 同 小 可 ， 就 害 怕 了 ， 39 於 是 夾 著 尾 巴 來 ， 跟 他 們 道 歉 。帶 出 牢 房 ， 請 他 們 離 城 去 。 40 離 開 監 牢 之 後 ， 他 們 到 麗 迪 亞 家 ； 在 那 裏 ， 見 過 姐 妹 兄 弟 ， 策 勉 他 們 之 後 ， 就 離 開 了 。	35 When morning came, the magistrates sent the police, saying, “Let those men go.” 36 And the jailer reported the message to Paul, saying, “The magistrates sent word to let you go; therefore come out now and go in peace.” 37 But Paul replied, “They have beaten us in public, uncondemned, men who are Roman citizens, and have thrown us into prison; and now are they going to discharge us in secret? Certainly not! Let them come and take us out themselves.” 38 The police reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Roman citizens, 39 so they came and apologized to them. And they took them out and asked them to leave the city. 40 After leaving the prison they went to Lydia’s home; and when they had seen and encouraged the brothers and sisters there, they departed. 35 天光，長官們派警察來，講，“放他們走。” 36 獄卒就向保羅傳達這消息，講，“長官派人來講，讓你們走；請出 來，平安地走。” 37 保羅卻講，“他們給阮在衆目睽睽之下鞭笞， 阮卻完全無罪，阮正好又是羅馬公民，又夯不啷噹地給阮下在牢 裏；怎麼樣？要給阮偷偷放走？甭想！阮要他們自己來給阮拽出 來。” 38 警察先生就轉去報告長官們，他們一聽是誣害了羅馬公 民，這下非同小可，就害驚了，39 他們於是夾著尾子來，跟他們 話失禮。給他們帶出牢房，請他們離城去。40 離開監牢之後，他 們到麗迪亞家；在那裏，見過姐妹兄弟，策勉他們之後，就離開了。